

ENTR / ACTES

N° 17

MAI / NOVEMBRE 2003

Roland Dubillard

« ... Où boivent les vaches. »

Roland Dubillard, né en 1923. S'essaie sous l'Occupation à de petits mélodrames à la Maison des lettres, dirigée par P.-A. Touchard, un des rares foyers étudiants où s'élaborent toutes les résistances. Homme aux multiples talents, poète, acteur, adaptateur, il crée, en 1953, à la demande de Jean Tardieu pour la radio Paris-Inter les personnages Grégoire et Amédée, dont les dialogues désopilants révèlent un grand humoriste. Au cinéma, il travaille avec Y. Bellon, J.-P. Mocky, A. Robbe-Grillet, S. Gainsbourg, A. Corneau, M. Dugowson...

Il est surtout connu pour ses pièces de théâtre : *Naïves hirondelles*, *La Maison d'os*, *Le Jardin aux betteraves*, *Les Crabes* (AdT n° 1), *Les Chiens de conserve* (AdT n° 5), *Si Camille me voyait*, *Où boivent les vaches*, *Les Diablogues* et *Les Nouveaux Diablogues*. Il a publié deux recueils de poèmes, *Je dirai que je suis tombé* et *La Boîte à outils* (éd. Arbalète), un volume de nouvelles, *Olga ma vache* et une autobiographie, *Carnets en marge*. Son œuvre complète est éditée chez Gallimard depuis 1966.



Photo: Gérard Rondéaut



Photo: Alain Fontenay

J.-Ph. Vidal, Th. Godard, J.-D. Barbin, M. Susini, H. Babu, M. Lescot, J. J. Weiss, P. Gérard

« "... Où boivent les vaches", la plus importante de mes pièces. Le sujet c'est le doute d'un poète qui se rend compte que la gloire est truquée, truquée par le monde et par la culture, par sa mère, son fils, sa femme et toutes les académies. Le poète tente de s'enfuir de ce monde truqué; il part et il retrouve ailleurs le même monde. À la ville comme à la campagne c'est la même tromperie. Le titre est de Rimbaud, il dit : "On ne part pas, j'y suis toujours." C'est une pièce sur l'eau qui coule comme la vie. »

Roland Dubillard, 1999

Crée au Grand Théâtre de Lorient, 7-10 octobre 2003, puis Th. de la Cité, Toulouse, 8-10 janvier 2004, Th. du Rond-Point, Paris, 15-30 avril 2004, Comédie de Reims, 25-28 mai 2004.

M.e.s. : Éric Vigner. Avec : Hélène Babu, Jean-Damien Barbin, Pierre Gérard, Thierry Godard, Micha Lescot, Jean-Philippe Vidal, Marc Susini, Jutta Johanna Weiss.

Création originale au Th. Récamier, 20 novembre 1972, par la Cie Renaud-Barrault. M.e.s. : Roger Blin. Avec : Madeleine Renaud, Maria Machado, Jacques Seiler, Frédéric O'Brady, Claude Lévesque, Jacques Blot, Christian Rist et l'auteur.

Éditions Gallimard, coll. « Le Manteau d'Arlequin ».
Personnages : 3 femmes, 5 hommes.

Acte I, scène XII

HACHEMOCHE Mon gouvernement m'a chargé de vous faire une commande. Il s'agit d'un monument. D'une fontaine pour préciser. Dans les jardins du Luxembourg. Refuserez-vous? Pour tout vous dire, il est tout bonnement question de la Fontaine de Médicis. Vous connaissez la fontaine de Médicis? Eh bien, nous vous la commandons.

FÉLIX La fontaine de Médicis?

HACHEMOCHE Oui.

FÉLIX Bien sûr, je la connais.

HACHEMOCHE Alors? Qu'est-ce que vous en dites?

FÉLIX Vous me demandez quoi, au juste?

HACHEMOCHE Eh bien! de faire comme tous les architectes à qui on commande une fontaine. Vous dessinez un plan et vous présentez un devis.

FÉLIX Pour construire la fontaine de Médicis?

HACHEMOCHE Oui.

FÉLIX Là où elle est?

HACHEMOCHE Là où elle est.

FÉLIX Pas possible. Je ne peux pas construire la fontaine de Médicis, puisque la fontaine de Médicis est déjà construite.

HACHEMOCHE Eh bien, oui, et alors? Au contraire, ça vous sera d'autant plus facile.

FÉLIX Mais non.

HACHEMOCHE Enfin quoi! Vous n'aurez pour ainsi dire aucun effort à faire. La statue de Polyphème, par exemple, qui doit surplomber la fontaine, eh bien, vous n'aurez qu'à y aller. Vous saurez comment elle est.

FÉLIX Polyphème. Un cyclope. Oui, gros. Avec un seul œil au milieu du front. Et alors?

HACHEMOCHE Eh bien alors, vous la faites faire. Dans une fonderie.

FÉLIX La statue? Mais où je la mettrais?

HACHEMOCHE À sa place. Au-dessus de la fontaine. Là où elle est.

FÉLIX Mais puisqu'elle y est déjà!

HACHEMOCHE Raison de plus. Ce sera du temps gagné.

FÉLIX Mais oui, là-dedans, qu'est-ce que je fais?

HACHEMOCHE Tout. La fontaine de Médicis.

FÉLIX Mais puisqu'elle est faite d'avance!

HACHEMOCHE Alors, là! mon cher ami! Si vous me dites qu'elle est faite d'avance, je me demande où vous voyez un problème.

Roland Dubillard

« ... Où boivent les vaches »

Roland Dubillard was born in 1923. Under the Occupation, he tried out some little melodramas at the Maison des lettres directed by P.-A. Touchard, one of the few student residences where resistance was a high priority. A multi-talented poet, actor and adaptor, he created the characters Grégoire and Amédée for Paris-Inter radio at the request of Jean Tardieu. The hilarious dialogues brought a great humorist to the public eye.

In film, he has worked with such diverse directors as Y. Bellon, J.-P. Mocky, A. Robbe-Grillet, S. Gainsbourg, A. Corneau, M. Dugowson, etc. He is best known for his plays: *Naïves hirondelles*, *La Maison d'os*, *Le Jardin aux betteraves*, *Les Crabes* (AdT n°1), *Les Chiens de conserve* (AdT n°5),

Si Camille me voyait, « ... Où boivent les vaches », *Les Diablogues* et *Les Nouveaux Diablogues*.

He has also published two books of poetry, *Je dirai que je suis tombé* and *La Boîte à outils* (éditions Arbalète), a book of short stories, *Olga ma vache*, and an autobiography, *Carnets en marge*.

All his work has been published by Gallimard since 1966.

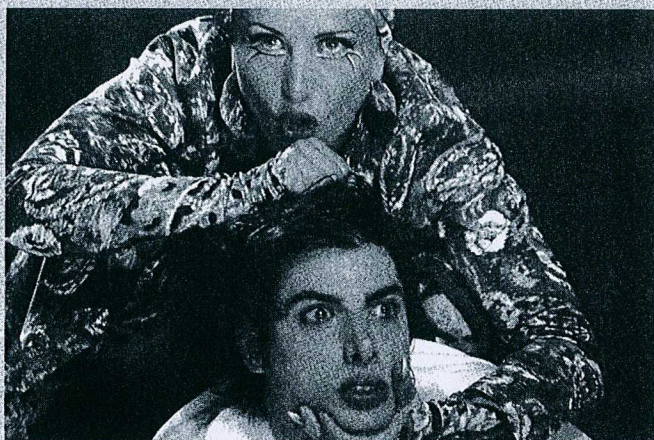


Photo: Alain Fontéray

Hélène Babu, Micha Lescot

“ ‘... Où boivent les vaches’ is my most important play. The subject is a poet’s doubts when he realises that fame is rigged – by the world, culture, his mother, his son, his wife and all the academies. The poet tries to flee from this rigged world. He leaves and finds the same world elsewhere. In town or country, it’s the same trickery. The title is from Rimbaud, and means: ‘You never leave, and I’m still here.’ It’s a play about water flowing like life.”

Roland Dubillard, 1999

Opened at the Grand Théâtre de Lorient, 7-10 Octobre 2003. Then Th. de la Cité, Toulouse, 8-10 janvier 2004, Th. du Rond-Point, Paris, 15-30 avril 2004, Comédie de Reims, 25-28 mai 2004.

Dir. by: Éric Vigner. Cast: Hélène Babu, Jean-Damien Barbin, Pierre Gérard, Thierry Godard, Micha Lescot, Jean-Philippe Vidal, Marc Susini, Jutta Johanna Weiss.

Originally staged at the Théâtre Récamier on 20 Nov. 1972 by the Renaud-Barrault Cie, dir. by Roger Blin, with Madeleine Renaud, Maria Machado, Jacques Seiler, Frédéric O’Brady, Claude Lévesque, Jacques Blot, Christian Rist and the playwright.

Éditions Gallimard, “Le Manteau d’Arlequin” coll.

Characters: 3 women, 5 men.

Act I, scene XII

HACHEMOCHE My government has asked me to commission you. It's a monument. A fountain, to be precise. In the Luxembourg Gardens. Can you refuse? Actually, it's the Medici Fountain. Do you know the Medici Fountain? Well, we're commissioning you to do it.

FÉLIX The Medici Fountain?

HACHEMOCHE Yes.

FÉLIX Of course I know it.

HACHEMOCHE Well? What do you say?

FÉLIX What exactly are you asking of me?

HACHEMOCHE Well! To act like any architect commissioned to do a fountain. You draw a design and present an estimate.

FÉLIX To build the Medici Fountain?

HACHEMOCHE Yes.

FÉLIX Where it is now?

HACHEMOCHE Where it is now.

FÉLIX Impossible. I can't build the Medici Fountain, because the Medici Fountain has already been built.

HACHEMOCHE So what? On the contrary, it will be that much easier for you.

FÉLIX Not at all.

HACHEMOCHE For goodness sake! You'll have virtually nothing to do. For instance, for the statue of Polyphemus that's to stand over the fountain, you can just go and have a look. Then you'll see what it looks like.

FÉLIX Polyphemus. A cyclops. Yes, a big one. With one eye in the middle of his forehead. So?

HACHEMOCHE So, you have it made. In a foundry.

FÉLIX The statue? But where would I put it?

HACHEMOCHE In its place. Above the fountain. Where it is now.

FÉLIX But it's already there!

HACHEMOCHE Another good reason. It will save time.

FÉLIX But what do you want me to do?

HACHEMOCHE Everything. The Medici Fountain.

FÉLIX But it's already been done!

HACHEMOCHE Well then! My dear friend! Since it has already been done, why is that a problem for you?